

## Особенности аудиовизуального текста научно-популярного документального фильма о природе

Екатерина А. Филатова

*МИРЭА – Российский технологический университет,  
Москва, Россия, ekafilatova@mail.ru*

*Аннотация.* В статье рассматривается один из жанров документального кино – научно-популярный фильм, посвященный различным областям науки о флоре и фауне нашей планеты: орнитологии, океанологии, ботанике. Выделение научно-популярного документального фильма о природе в особую жанровую разновидность продиктовано не только тематической принадлежностью, но и кинематографическим и лингвистическим кодом. Особое внимание в статье уделяется лингвистической составляющей текста научно-популярного документального фильма о природе, а именно лексике и синтаксису, которые дополняются такими экспрессивными элементами, как интонация нарратора, его мимика и жесты. Проявление вышеупомянутых особенностей документального фильма о природе связано с типом аудиовизуального текста. Автором статьи предложена типологизация аудиовизуальных текстов научно-популярных документальных фильмов, в основу которой положены различные способы наррации и подачи материала реципиенту. Было выделено три типа текстов: 1) текст закадровой наррации без ведущего в кадре; 2) текст, сочетающий в себе закадровую наррацию и монолог, который произносится ведущим в кадре; 3) текст, представляющий собой закадровую наррацию, монолог ведущего в кадре и диалог, который происходит между ведущим и собеседником на экране.

*Ключевые слова:* научно-популярный документальный фильм о природе, жанр, аудиовизуальный текст, закадровая наррация

*Для цитирования:* Филатова Е.А. Особенности аудиовизуального текста научно-популярного документального фильма о природе // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 9. С. 240–250. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-9-240-250

## General aspects of nature documentary audiovisual text

Ekaterina A. Filatova

MIREA – Russian Technological University, Moscow, Russia,  
ekafilatova@mail.ru

*Abstract.* The article considers a genre of the documentary that is nature documentaries, dedicated to wildlife of our Planet, covering the ornithology, oceanology and botany sciences. Certain specific cinematographic, linguistic codes and area affiliation are the key prerequisites for nature documentary to be considered as a sub-genre. The article highlights the lexical and syntactic components in the text of a popular science documentary along with some expressive elements (intonation, face expression and gestures). The manifestation of the above mentioned features of a nature documentary is associated with the type of audiovisual text. The author of the article proposes a typology of audiovisual texts of popular science documentaries, which is based on various methods of narration and presentation of material to the recipient.

She distinguishes three types of nature documentary texts: 1) off-screen narration text; 2) a combination of the off-screen narration and on-screen commentator's text; 3) off-screen narration, on-screen commentator's text and on-screen interview text.

*Keywords:* nature documentary, genre, audiovisual text, off – screen narration

*For citation:* Filatova, E.A. (2020), "General aspects of nature documentary audiovisual text", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 9, pp. 240–250, DOI: 10.28995/2686-7249-2020-9-240-250

### Введение

В настоящее время в кинематографе насчитываются десятки жанров художественного и документального кино. Несмотря на то что существуют четкие дефиниции того или иного жанра, определить, к какому именно жанру относится фильм, довольно-таки сложно в условиях современного кинематографического разнообразия видов и подвидов. Связано это с тем, что жанрообразование – процесс, который не является перманентным. За последнее десятилетие появилось большое количество абсолютно новых жанровых разновидностей, которые зачастую представляют собой гибридные формы. Едва ли в начале 60-х гг. прошлого столетия, в период становления документального кино, можно было представить, что появятся новые гибридные жанры документалистики – документальная анимация или мокьюментари. Мокьюментари (англ. mockumentary) – жанр

в кинематографе, который является имитацией документалистики и который использует приемы мистификации и фальсификации.

### *Жанровые классификации*

Существует несколько классификаций жанровой принадлежности документальных кинофильмов и подходов к ее составлению. Зачастую деление документальных фильмов по жанровой принадлежности продиктовано социально-экономическими особенностями той или иной эпохи. Однако основными критериями, определяющими классификацию жанров, являются характер изложения и способ подачи информации. Обратимся к отечественной классификации жанров документалистики.

Известный киновед Г.С. Прожитко выделяет четыре жанровых направления документального кино, которые берут начало в 60-е гг. прошлого столетия:

1. Информационные жанры, где преобладает публицистический, логический принцип аргументации.
2. Очерковые формы, где взаимодействие образных и аналитических элементов дает широкий спектр жанровых структур.
3. Фильм-эссе, где при всем многообразии принципов авторской аргументации – логической, публицистической, поэтической, структура подчинена форме эссе, размышления со свободным ассоциативным способом организации материала.
4. Художественно-документальные жанры, где документальный материал служит основой для создания художественного образа [Прожитко, с. 293–294].

Автор обосновывает вышеизложенную жанровую классификацию документальных кинолент следующим образом:

Именно на диалектическом взаимодействии элементов публицистического способа изложения и образной трактовки построена многоформная жанровая структура экранного документа. Преобладание тех или иных элементов сказывается на тяготении данного документального произведения к определенным жанровым группам [Прожитко, с. 293].

Важно заметить, что в настоящее время мы все чаще сталкиваемся с гибридными жанровыми формами, которые сочетают в себе элементы разных жанров документального кино, а иногда проис-

ходит смешение жанров художественного и документального кино. Примером может послужить новый и достаточно популярный на сегодняшний день жанр – байопик. Байопик (англ. biopic – biographical picture) – жанр кино, сочетающий в себе элементы художественного и документального кино; основой сценария фильма служит история жизни реального человека.

Приведем еще одну отечественную жанровую классификацию документальных фильмов. В монографии, посвященной изучению истории становления жанров в документалистике, К.А. Шергова отмечает, что самыми распространенными постсоветскими жанрами в документальном кино являются «фильмы “расследования”, фильмы-портреты (фильмы-биографии), научно-популярные фильмы» [Шергова, с. 96]. Для нашего научного исследования, безусловно, наибольший интерес в данной жанровой классификации представляет научно-популярный жанр документальных фильмов.

### *Специфика научно-популярного фильма о природе*

Научно-популярный документальный фильм – это фильм, основная интенция которого состоит в том, чтобы в занимательной, увлекательной и общедоступной форме донести до широкого круга зрителей научную информацию об окружающем нас мире. Темы, которым посвящены современные документальные фильмы, весьма разнообразны: космос, искусство, изобретения, открытия, тело и мозг человека и т. д. Большой пласт среди этого множества занимают научно-популярные фильмы о природе, о которых пойдет речь в данной работе.

Научно-популярный документальный фильм о природе представляет собой документально зафиксированные видеозаписи, снятые в реальном времени, в определенной точке земного шара. В качестве объектов съемки выступает сама природа (флора и фауна). Цель научно-популярных фильмов о природе состоит в том, чтобы популяризировать различные области науки об окружающем нас мире. Перечислим некоторые из них: зоология, геология, океанология, гидрология, физическая география, ботаника, этнография и т. д.

Основная задача, которая стоит перед режиссером научно-популярного фильма, – рассказать о научных фактах и явлениях в природе в увлекательной форме. Чтобы привлечь и удержать внимание зрителя, каждый документальный фильм, как и игровой фильм, снимается по заранее написанному сценарию, имеет четкую структуру и состоит из следующих компонентов: экспозиция,

завязка, развитие действия, кульминация, развязка. Кроме того, чтобы поддержать интерес к происходящему на экране, режиссер использует прием частой смены картинок и ракурса съемки. Кинооператор снимает природные явления, представителей животного мира, разнообразные пейзажи и виды. Очень часто съемка идет с высоты птичьего полета. Для поддержания интереса к фильму режиссер использует небольшие временные интервалы в закадровых монологах нарратора. Внимание реципиента переключается на видеоряд, который может быть озвучен музыкой.

Обратим внимание на тот факт, что при просмотре научно-популярного документального фильма о природе реципиент находится в позиции созерцателя. В большинстве документальных фильмов о природе аудитории не приходится заниматься глубоким анализом поступающей информации или пытаться ответить на поставленные в документальной ленте вопросы, так как они являются риторическими. При просмотре такого рода фильмов зритель лишь получает информацию о природе и животном мире и созерцает красивые видеофрагменты с изображением флоры и фауны. Однако не всегда видеоряд вызывает положительные эмоции у зрителя, так как сцены охоты, погони за добычей и сцены ее поедания являются весьма сложными в эмоциональном плане для восприятия. Именно по этой причине ряд документальных фильмов о природе имеет оправданные ограничения по возрасту.

Помимо тематического принципа, по которому мы относим научно-популярный фильм о природе к особой форме жанровой разновидности, существуют дополнительные параметры, которые необходимо рассмотреть в данной работе. Важно отметить, что научно-популярный фильм обладает не только кинематографическим, но и лингвистическим кодом. С точки зрения лингвистики текст такой жанровой формы документального фильма является контаминацией научно-популярного текста и аудиовизуального текста.

Рассмотрим детально доминирующие лингвистические особенности текста научно-популярного документального фильма о природе.

Основными лексическими особенностями текста научно-популярного документального фильма являются:

1. Ограниченное использование в научно-популярном тексте специализированной терминологии, дат и цифровой информации, однако обратим внимание на тот факт, что предметные области, которым посвящены документальные фильмы, разнообразны: орнитология, зоология, биология и т. д. По этой причине текст научно-популярных фильмов о природе буквально изобилует различными названиями флоры и фауны. В большом количестве встречаются названия представителей животного мира, видов растений, при-

родных явлений, географических объектов, названия народов и племен и имена собственные.

2. Использование эмоционально-оценочных средств, фразеологизмов, образных клише, риторических вопросов, интертекстуальных аллюзий и цитат для привлечения внимания зрителей.

Приведем примеры использования различных интертекстуальных форм – цитации и аллюзии. В тексте документального фильма серии ВВС «Райские птицы» был использован фрагмент из прозаического произведения – книги о райских птицах Альфреда Уоллеса «Малайский архипелаг». Ниже приведен фрагмент оригинального текста из фильма «Райские птицы» и текст закадрового перевода. Фильм озвучен студией «Кипарис» по заказу ЗАО «СОЮЗ Видео».

What an amazing bird! I've seen lots of coloured illustrations of them. I've seen mounted specimens in museums, but nothing has prepared me for the splendour of this wonderful thing. It's as though it's illuminated from inside, the colours are incandescent. When Wallace collected a particularly spectacular specimen, he wrote in his book, "My heart began to beat violently, blood rushed to my head, and I felt more in danger of fainting than when I had been in apprehension of immediate death. I had a headache for the rest of the day". Well, I haven't got a headache, but I know how he felt.

Какая изумительная птица! Я видел много цветных иллюстраций, я видел много образцов в музеях. Но я не был готов к такому великолепию. Птицу как будто высвечивает изнутри. Краски переливаются. Когда Уоллес нашел особенно яркий образец, он написал в своей книге: "Мое сердце неистово забилося, кровь ударила мне в голову. Мне показалось, что я теряю сознание, что меня ждет мгновенная смерть. До конца дня у меня раскалывалась голова". Ну что ж, голова у меня болит. Но я понимаю, что он испытывал.

Из данного примера видно, что автор исходного текста документального фильма Дэвид Аттенборо использует одну из интертекстуальных форм – цитату. Посредством интертекстуальной ссылки на произведение «Малайский архипелаг» автор обращает внимание реципиента на фигуру известного британского ученого-натуралиста, корифея в области орнитологии – Альфреда Уоллеса. Помимо знакомства зрителей с известной личностью, отсылка к данному произведению в составе текста документального фильма «Райские птицы» имеет экспрессивную функцию. Прибегая к цитации данного фрагмента книги, Дэвид Аттенборо выражает определенную интенцию – показать и сравнить то эмоциональное состояние, которое испытывали он сам и Альфред Уоллес при виде райских птиц.

Примером интертекстуальной аллюзии в тексте документального фильма «Райские птицы» является следующая реплика:

Courtship seems to be some kind of a game, a variation of I'm The King of the Castle, perhaps.

Ухаживание походит на игру. Это вариант «я в замке король», но с особым призом.

Данная фраза содержит в себе интертекстуальную отсылку к названию литературного произведения английской писательницы Сьюзен Хилл «Я в замке король». Как и в предыдущем примере, Дэвид Аттенборо прибегает к использованию аллюзии для эмоциональной окраски реплики. Однако данная интертекстуальная ссылка вряд ли будет распознана реципиентом из России, так как ассоциативный ряд при упоминании романа «Я в замке король» у русскоговорящего зрителя не возникает. В процессе декодирования данной аллюзии переводчик ограничился тем, что дословно перевел название литературного произведения без отсылки к первоисточнику.

3. Лакунарность – явление, с которым мы часто сталкиваемся в исходном тексте. В основном в тексте встречаются этнографические лакуны. Связано это с тем, что некоторые документальные фильмы посвящены определенной местности и народу, живущему там. Соответственно, в тексте могут встретиться некоторые явления или предметы, которые характерны для быта этого народа, но абсолютно чужды зрителям, так как они являются представителями иных цивилизаций.

Приведем несколько примеров. В документальных фильмах серии BBC “Human Planet” рассказывается о жизни людей в различных климатических зонах. Речь идет о всевозможных способах выживания людей в джунглях, пустынях, горах, саваннах, в Арктике. Это серия фильмов о том, как народы пытаются приспособиться к суровым, а порой даже экстремальным условиям существования в окружающем мире. Фильм “Human Planet” озвучен студией «Лексикон» по заказу ЗАО «СОЮЗ Видео». Ниже приведены фрагменты текста на оригинальном языке и их закадровый перевод:

The birds can be used to make *kiviak*, a dish that you save for a rainy day.

Из птицы готовят особое блюдо “*кивиак*”, так добычу сохраняют на черный день.

Welcome to the world of the *Pa-aling* divers, perhaps the most dangerous fishing method of all.

Добро пожаловать в мир рыбаков-ныряльщиков *па-алинг*, знатоков самого опасного способа рыбной ловли.

Tomorrow is a big day for Geling. His clan will be performing at a *Sing Sing*...

Завтра у Гелинга особый день. Его род выступит на празднике *Синг-синг*...

*Sing Sing* events are all about competing to see how's the best-dressed, and Geling knows not a plume can be out of place.

*Синг-синг* – это состязания на лучший наряд из перьев, и Гелинг старается, чтобы каждое перышко было на месте.

Из данных примеров видно, что выделенные лакуны являются этнографическими, типичными для определенной области и людей, там проживающих. Совершенно очевидно, что вышеупомянутые явления не являются характерными для быта и культуры русского реципиента. В русском языке отсутствуют слова для выражения соответствующих понятий. Переводчик использует прием транслитерации при передаче лакун с английского языка на русский язык. Такой способ перевода является приемлемым и обоснованным, так как при первичном упоминании явления автор исходного текста дает дефиниции этих явлений. Кроме того, визуальный ряд, который сопровождает этнографические лакуны, способствует их верному восприятию.

Помимо лексических особенностей, рассмотрим синтаксические особенности текста научно-популярного документального фильма. В связи с тем что повествование в такого рода фильмах должно быть логично, соответственно, должна присутствовать четкая логика изложения материала. В тексте должно сохраняться тема-рематическое выстраивание информации. Кроме того, для определения какого-нибудь предмета или явления используются короткие и лаконичные предложения. Если в тексте документального фильма встречается объяснение, то обычно используется развернутая, ступенчатая вопросно-ответная форма.

Приведем пример, как ведущий Дэвид Аттенборо объясняет, что собой представляет конструкция плотины у бобров в документальном фильме серии ВВС «Борьба за выживание: Создание дома». Фильм озвучен студией «Кипарис» по заказу ЗАО «СОЮЗ Видео». Фрагмент текста на оригинальном языке и текст закадрового перевода:

This is one of the most massive of all animal constructions. It's a dam that's blocked this valley and built up behind it a sizeable lake. Its foundations are sticks that have been rammed vertically into the bed of the stream. Horizontal poles have been laid across those, then boulders are dumped on it to give weight.

Это одно из самых массивных сооружений животных. Это плотина, которая заблокировала долину и создала внушительных размеров озеро. Фундамент плотины – палки, которые воткнули вертикально в дно реки. Потом были положены горизонтальные жерди, а сверху – камни, чтобы сделать всю конструкцию более тяжелой.

Из данного примера мы видим, насколько последовательно и логично объяснение ведущего.

### *Типологизация научно-популярных фильмов о природе*

Все вышеперечисленные лингвистические особенности текста научно-популярного документального фильма будут в некоторых фильмах проявляться чаще, а в некоторых реже. Зависит эта частотность, как мы полагаем, от способа наррации и подачи информации. Опираясь на корпус документальных фильмов серии ВВС и отечественных документальных фильмов, мы полагаем целесообразным предложить специальную типологизацию научно-популярных документальных текстов.

#### Типология текстов научно-популярных документальных фильмов

I тип	II тип	III тип
К первому типу относятся тексты документальных фильмов, которые сочетают закадровую наррацию с монологами ведущего, который появляется в кадре и который сам является участником съемочного процесса. В таких фильмах ведущий часто появляется на экране, комментирует все происходящее в сюжете. Кроме того, он же выступает закадровым нарратором.	Второй тип текстов документальных фильмов представляет собой закадровую наррацию. Видеоряд таких фильмов сопровождается закадровой речью, ведущий в кадре отсутствует.	Третий тип текста состоит из закадровой наррации, монологов ведущего и диалогов с собеседниками, которые появляются на экране. Такие фильмы сочетают в себе черты первого и второго типов документальных фильмов и сопровождаются небольшими вставками – интервью с главным героем документального фильма, приглашенными гостями или местными жителями той области, где проходят съемки документального фильма.

В основном при закадровой наррации используются методы повествования, рассуждения, описания, в тексте перевода воссоздается научно-популярный стиль. Если в кадре появляется сам ведущий или собеседник, то к научно-популярному стилю добавляется разговорный регистр, который имеет специфические черты в лексическом составе, грамматическом и фонетическом оформлении. Приведем пример из документального фильма серии ВВС «Борьба за выживание: Создание дома»: «Well, there's one way to get a clue. – Есть один способ разобраться». Из данного примера мы видим, что звучит лексика, характерная для разговорной речи.

Помимо вышеперечисленных языковых компонентов, важно рассмотреть различные аудиовизуальные компоненты текста научно-популярного документального фильма о природе, которые играют значимую роль при восприятии фильма реципиентом. Языковая оболочка фильма дополняется экспрессивными элементами, которые используются в каждом документальном фильме о природе для эмоционального воздействия на реципиента. Основными экспрессивными элементами является интонация нарратора, его мимика и жесты. Эти элементы передают достаточно широкий спектр эмоций человека и делают фильм привлекательным для зрителей.

Кроме того, необходимо отметить важную роль неотъемлемых составляющих документального фильма: музыкальное сопровождение фильма, звуковые шумы, видеоряд с текстом и т. д. Данные аудиовизуальные средства являются облигаторными и дополняют визуальный образ и вербальный компонент фильма.

Отметим еще одно важное обстоятельство – фильм может носить авторский характер и может быть основан на результатах проведенного автором исходного текста исследования. Кроме того, витальным является выбор самого ведущего или закадрового нарратора для озвучивания документального фильма, так как у зрителя сформировалось определенное положительное мнение и доверие к ведущему, который уже принимал участие в съемках других фильмов или озвучивал закадровую речь. Так, самым известным ведущим и нарратором документальных фильмов серии ВВС о природе является Сэр Дэвид Фредерик Аттенборо. Дэвид Аттенборо – выдающийся натуралист, сценарист и продюсер десяти документальных сериалов ВВС о земных формах жизни и по праву считается пионером документальных фильмов о природе. В отечественной документалистике в области природы ярким представителем выступает зоолог и телеведущий Николай Николаевич Дроздов.

Учитывая все вышеупомянутые характеристики и особенности аудиовизуального текста научно-популярного документального фильма о природе, мы полагаем, что есть необходимые и достаточные условия для идентификации такого текста и выделения его в особую жанровую группу аудиовизуальных текстов.

### *Литература*

---

- Прожитко 2004 – *Прожитко Г.С.* Концепция реальности в экранном документе. М.: ВГИК, 2004. 454 с.
- Шергова 2016 – *Шергова К.А.* Становление жанра документального кино: 1960-е – начало 2000-х гг. М., 2016. 127 с.

### *References*

---

- Prozhitko, G.S. (2004), *Kontsepsiya real'nosti v ekrannom dokumente* [Reality concept in an on-screen document], VGIK, Moscow, Russia.
- Shergova, K.A. (2016), *Stanovlenie zhanrov dokumentalnogo kino: 1960-e – nachalo 2000-kh gg.* [Formation of the documentary film genre 1960s – early 2000s], Moscow, Russia.

### *Информация об авторе*

*Екатерина А. Филатова*, МИРЭА – Российский технологический университет, Москва, Россия; 107996, Россия, Москва, ул. Стромынка, д. 20; ekafilatova@mail.ru

### *Information about the author*

*Ekaterina A. Filatova*, MIREA – Russian Technological University, Moscow, Russia; bld. 20, Stromynka Street, Moscow, Russia, 107996; ekafilatova@mail.ru